

《马雅可夫斯基在中国》

资 料 索 引

武汉大学图书馆编印

一九八〇年一月

说 明

为了纪念马雅可夫斯基逝世五十周年，配合今年四月份全国在我校举行的马雅可夫斯基讨论会，特编辑本索引，供教学和科研参考。

索引分专题组织，同一标题下以发表时间先后排列。同一文章多次再版或多处发表者，均作独立条目处理，予以收录。

中国介绍研究马雅可夫斯基及其作品有六十年历史。编者限于时间，翻阅资料还不够广泛，错漏肯定不少，请读者批评指正，以便今后加以改正补充。

本索引由我校外文系陈守成付教授和我馆丘金昌、刘海芳同志编辑。

承蒙戈宝权同志提出宝贵意见，在此表示感谢。

武汉大学图书馆

1980.1.

目 录

一、马雅可夫斯基作品的中译·····	1 - 13
二、马雅可夫斯基研究·····	13
1. 中国诗人献给马雅可夫斯基的诗·····	13 - 15
2. 中国作者对马雅可夫斯基及其作品的 研究·····	15 - 30
3. 中国作者在苏联报刊上发表的文章和 献诗·····	31 - 32
4. 苏联和其他国家作者评介马雅可夫斯 基文章的中译·····	32 - 40
5. 苏联论“马雅可夫斯基与中国”·····	40
附：马雅可夫斯基名字中译考·····	41 - 44
马雅可夫斯基研究资料简介·····	44

《马雅可夫斯基在中国》资料索引

一、马雅可夫斯基作品的中译

我们的进行曲等三首

李一氓译 郭沫若校 见L. 郭沫若译《新俄诗选》1929.

我们的进行曲

现代文学 1930.10.

马雅可夫斯基在别墅中的一次奇遇

现代文学 1930.10.

我们的进行曲

见上海再版《我们的进行曲》(诗集) 1936.

我怎样写诗

梅雨译 见上海白鸥文艺社出版《现代作家的创作经验》1936.5.

呐喊

万湜思译 上海 1937.

列宁的葬礼——《列宁》一诗的断片

宝权译 新华日报 1940.4.14.

玛雅可夫斯基的画

新华日报 1940.4.14.

玛雅可夫斯基的笔迹

新华日报 1940.4.14.

打击乌兰格尔——《罗斯他的讽刺的窗子》之一

宝权译 新华日报 1940.4.14.

什么是好的什么是坏的

OK 译 新华日报 1940.4.14.

诗人的自白——《好》一诗的断片

春江译 新华日报 1940.4.14.

呈给同志涅特

穆木天译 文学月报 1940.4.第一卷第四期

好

王春江译 文学月报 1940.4.第一卷第四期

一个非凡的冒险

邹绿芷译 现代文艺 1941.3.第二卷第六期

最好的诗

秦似译 野草 1941.4.第二卷第一、二期合刊

芝加哥

庄寿慈译 野草 1941.4.第二卷第一、二期合刊

好啊!

之分译 见大连大众书店出版《列宁是我们的太阳》
1946.4.

家!

之分译 见大连大众书店出版《列宁是我们的太阳》
1946.4.

我自己

庄寿慈译 中苏文化 1947.第六期

我们的进行曲

李一氓译 郭沫若校 见上海建文书店出版《沫若译诗
集》1947.9.

巴尔芬如何知道法律是保护工人的一段故事

李一氓译 郭沫若校 见上海建文书店出版《沫若译诗集》1947.9.

非常的冒险

李一氓译 郭沫若校 见上海建文书店出版《沫若译诗集》1947.9.

怎样写诗

扬令译 大众文艺丛刊 1948.12.第五辑

怎样写诗

扬令译 见北京新中国书局出版荃麟等著《大众文艺丛刊批评论文选集》1949.6.

我自己

庄寿慈译 上海时代出版社 1949.9.

滚出中国!

赵瑞蕻译 进步日报 1949.11.25.

好啊!

之分译 见上海海燕书店出版《列宁是我们的太阳》1949.12.

家!

之分译 见上海海燕书店出版《列宁是我们的太阳》1949.12.

我怎样写诗

梅雨译 见大东书店出版《苏联作家创作经验》第一辑 1949.

什么是好的? 什么是坏的?

陈原译 见文化供应社出版《苏联儿童诗选》1949.

马雅可夫斯基诗选译二首

- 赵瑞蕻译 南京《文艺》创刊号 1950.1.15.
- 马雅可夫斯基逝世二十周年专辑
- 赵瑞蕻选译 文汇报 1950.3.
- 最好的诗
- 人民日报 1950.4.14.
- 我自己
- 庄寿慈译 上海时代出版社 1950.5.再版
- 给孩子们
- 任溶溶译 北京时代出版社 1950.11.
- 苏联护照
- 付克译 见北京时代出版社出版北京中苏友好协会编
《马雅柯夫斯基》1950.
- 什么叫做坏？什么叫做好？
- 林耘译 新华东北总分店 1950.
- 马雅柯夫斯基（译诗）
- 北京中苏友好协会辑 时代出版社 1950.
- 更好的诗
- 钱新哲译 新华月报 1950.第二卷第一期
- 滚出中国
- 赵瑞蕻译 新华月报 1950.第二卷第一期
- 马雅可夫斯基诗选译——纪念马雅可夫斯基逝世二十一周年
- 赵瑞蕻译 见南京诗联出版《诗红旗》丛刊创刊号
1951.4.
- 玛耶可夫斯基诗选
- 万湜思译 上海三联书店 1951.7.
- 列宁
- 赵瑞蕻辑译 上海正风出版社 1951.9.

过去和现在（诗和插画）

新华月报 1952.五月号

左翼进行曲

丘琴译

译文 1953.1.创刊号

苏联护照

丘琴译

译文 1953.1.创刊号

黑与白

余振译

译文 1953.1.创刊号

列宁

余振译

北京人民文学出版社 1953.7.

诗选

余振、丘琴译 译文 1953.7.

滚出中国

大公报 1953.7.18.

左翼进行曲——给水兵们

大公报 1953.7.18

开会迷

丘琴译 人民日报 1953.7.19.

放开喉咙歌唱（长诗的第一序曲）

张铁弦译 光明日报 1953.7.19.

青年近卫军

北京日报 1953.7.19.

苏联护照

丘琴译 新华月报 1953.8.

开会迷

丘琴译 新华月报 1953.8.

关于这一件事情

- 余振译 人民文学 1953.第七至八期
- 为了军事的需要锻炼你的身体
- 张铁弦译 解放军文艺 1953.12.
- 马雅可夫斯基的小讽刺诗
- 启智、维韬合译 天津日报 1954.1.5.
- 致波兰读者
- 葆荃译 译文 1954.4.
- 口号——标语
- 智涛译 天津日报 1954.4.14.
- 玛耶可夫斯基诗选
- 万湜思译 上海新文艺出版社 1954.11.
- 马雅可夫斯基诗三首
- 智涛译 人民文学 1954.11.
- 青春的秘密
- 周明琛译 中国青年 1955.1.
- 好!
- 余振译 北京人民文学出版社 1955.4.
- 罗斯塔讽刺之窗(选译)
- 丘琴译 译文 1955.4.
- 马雅可夫斯基夏天在别墅中的一次奇遇
- 丘琴译 译文 1955.4.
- 滚出中国!
- 葆荃译 译文 1955.4.
- 告别
- 丘琴译 译文 1955.4.
- 和财务检查员谈诗
- 张铁弦译 译文 1955.4.

丰收进行曲

张铁弦译 译文 1955.4.

致中国的照会

葆荃译 译文 1955.4.

滚出中国!

见北京图书馆编印《马雅可夫斯基生活和创作》1955.4.

警惕进行曲

见北京图书馆编印《马雅可夫斯基生活和创作》1955.4.

那么, 怎么办!

张铁弦译 光明日报 1955.4.9.

《罗斯塔之窗》诗三首

丘琴译 光明日报 1955.4.9.

警惕进行曲

张铁弦译 光明日报 1955.4.9.

青年近卫军

张铁弦译 北京日报 1955.4.14.

为了军事需要锻炼你的身体

张铁弦译 新体育 1955.5.6.

号召

周明琛译 长江文艺 1955.8.

注意劳动安全

张铁弦译 光明日报 1955.10.8.

少说话, 多做事!

张铁弦译 光明日报 1955.10.8.

我们建设人类的社会主义

- 张铁弦译 光明日报 1955.10.8.
- 给孩子们
- 任溶溶译 上海少年儿童出版社 1955.12.
- 二万五千工人进行曲
- 徐泽玮译 译文 1956.一月号
- 列宁
- 余振译 北京人民出版社 1956.7.重印
- B. U. 列宁 (蒙文)
- (蒙)Ч. 其木德译 内蒙古人民出版社 1956.10.
- 给孩子们
- 任溶溶译 上海少年儿童出版社 1956.
- 好!
- 余振译 北京人民文学出版社 1956.
- 一亿五千万
- 余振译 北京人民文学出版社 1957.5.
- 最后一次的演说
- 刘振伦译 诗刊 1957.6.
- 穿裤子的云 (第二章)
- 余振译 诗刊 1957.6.
- 左翼进行曲
- 丘琴译 见北京俄语学院编《诗选》1957.7.
- 好! (片断)
- 余振译 见北京俄语学院编《诗选》1957.7.
- 列宁 (片断)
- 余振译 见北京俄语学院编《诗选》1957.7.
- 苏维埃护照
- 余振译 见北京俄语学院编《诗选》1957.7.

十月

余振译 黑龙江日报 1957.10.20.

马雅可夫斯基选集(第一卷)

李珍等译 北京人民文学出版社 1957.11.

诗人——劳动者

丘琴译 译文 1957.第十一、十二期

论诗歌(语录)

高守竽译 译文 1957.第十一、十二期

给孩子们

任溶溶译 上海少年儿童出版社 1957.重印

马雅可夫斯基谈怎样写诗

见高等教育出版社出版北师大文艺理论组编

《文艺理论学习参考资料》1957.

好!

余振译 北京人民文学出版社 1958.4.六次印刷

苏联护照

张铁弦译 语文学习 1958.六月号

梅毒

刘振伦译 处女地 1958.7.

马雅可夫斯基诗选(文学小丛书24)

戈宝权等译 北京人民文学出版社 1958.11.

十月革命颂

范霞、戴聪译 上海文艺出版社 1958.11.

马雅可夫斯基选集(第四卷)

卢永等译 北京人民文学出版社 1958.12.

列宁

余振译 北京人民文学出版社 1958.

给青年

未辰等译 北京中国青年出版社 1959.2.

马雅可夫斯基选集（第三卷）

余振等译 北京人民文学出版社 1959.5.

马雅可夫斯基诗选（文学小丛书24）

戈宝权等译 北京人民文学出版社 1959.6.再版

怎样做诗？

肖三译 世界文学 1959.10.

怎样做诗？

肖三译 世界文学 1959.11.

怎样做诗？

肖三译 世界文学 1959.12.

马雅可夫斯基选集（第二卷）

卢永等译 北京人民文学出版社 1959.12.

列宁颂

顾用中等译 上海文艺出版社 1960.4.

列宁（片断）

体育报 1960.4.21.

马雅可夫斯基论美国（组诗）

卢永等译 北京人民文学出版社 1960.6.

列宁（四月二十二日——列宁九十周年诞辰）

黎新译 苏中友好 1960.第十七期

列宁

黎新译 北京人民文学出版社 1960.4.

列宁

飞白译 上海文艺出版社 1961.4.

马雅可夫斯基儿童诗集（苏联儿童文学丛书）

任溶溶译 上海少年儿童出版社 1961.7.

好!

飞白译 解放日报 1961.11.7.

马雅可夫斯基选集(第五卷)

余振等译 北京人民文学出版社 1961.12.

好!

飞白译 上海文艺出版社 1961.12.

怎样做诗?(片语)

诗刊 1962.第四期

列宁

飞白译 上海文艺出版社 1962.

巴黎公社

卢永译 世界文学 1963.6.

列宁同我们在一起!

卢永译 新港 1963.7.

马雅可夫斯基语录三则

作品 1963.第二卷第八期

好!(蒙文版)

内人社译 内蒙古人民出版社 1963.

向左进行曲——给水兵们

丘琴译 见人民文学出版社上海分社出版周煦良主编
《外国文学作品选》第四卷 1964.8.

罗斯塔之窗

岳枫林译 见人民文学出版社上海分社出版周煦良主编
《外国文学作品选》第四卷 1964.8.

苏联护照

丘琴译 见人民文学出版社上海分社出版周良煦主编

《外国文学作品选》第四卷 1964.8.

列宁(片断)

黎新译 见人民文学出版社上海分社出版周煦良主编
《外国文学作品选》第四卷 1964.8.

好!(第十七、十九章片断)

黎新译 见人民文学出版社上海分社出版周煦良主编
《外国文学作品选》第四卷 1964.8.

列宁

飞白译 上海人民出版社 1964.12.

列宁

飞白译 人民文学出版社上海分社 1965.3.重印

列宁

飞白译 北京人民文学出版社 1977.6.

马雅可夫斯基诗选

见山西大学、太原 师专编《外国文学作品
选》第三卷 1978.6.

列宁主义者

乌兰汗译 诗刊 1978.第十一期

把未来揪出来!

乌兰汗译 诗刊 1978.第十一期

可曾看到对技术的注意?

乌兰汗译 诗刊 1978.第十一期

另一种看法

乌兰汗译 诗刊 1978.第十一期

诗人——劳动者

作品 1979.1.

怎样做诗?

肖三译 见武大中文系编《外国作家谈创作经验》
(下) 1979.3.

开会迷

丘琴译 工人日报 1979.4.12.

略论口味不同

飞白译 世界文学 1979.5.

宁肯薄些,但要好些

飞白译 世界文学 1979.5.

为幽默作家担忧

飞白译 世界文学 1979.5.

青春的秘密

飞白译 作品 1979.6.

供初学拍马屁的人使用的一般指南

乌兰汗译 诗刊 1979.11.

官僚制造厂

汪飞白译 花城 1979.第二集

开会迷

丘琴译 西江文艺 1979.第二期

开会迷

飞白译 广东人民出版社 1979.10.

二、马雅可夫斯基研究

1. 中国诗人献给马雅可夫斯基的诗

马雅可夫斯基

艾青著 见重庆出版《黎明的通知》1943.

献给马雅可夫斯基的诗《革命的诗人》

郭沫若参观莫斯科马雅可夫斯基纪念馆时所作 1945.

献给马雅可夫斯基的诗

郭沫若著 实话报 1950.4.14.

诗与鼓（一首长诗的断片）

赵瑞蕻著 见 正风 出版社 出版《马雅可夫斯基研究》
1950.11.

马雅可夫斯基颂

赵瑞蕻著 见 正风 出版社 出版《马雅可夫斯基研究》
1950.11.

中国人民的好朋友——纪念马雅可夫斯基诞生六十周年

李学鳌著 工人日报 1953.7.18.

不可磨灭的印象（回忆马雅可夫斯基的片断）

陈微明著 光明日报 1953.7.19.

你去到了那里——访马耶可夫斯基故居

严辰著 诗刊 1957.3.第三期

和马雅可夫斯基谈心

韩笑著 作品 1957.11.

马雅可夫斯基——访马雅可夫斯基故居后作

赵瑞蕻著 雨花 1957.第十一期

决心书并告马雅可夫斯基

曹靖华著 光明日报 1958.3.12.

马雅可夫斯基广场奇迁记

李季著 诗刊 1960.12.第十一、十二期合刊

马雅可夫斯基广场奇迁记

李季著 见北京作家出版社出版《海誓》1961.11.

最好的诗

邹荻帆著 诗刊 1962.第二期